

P r o t o k o l

o organizaci a provádění obou forem výměnné rekreace
mezi

Ministerstvem vnitra
Německé demokratické republiky

a

Federálním ministerstvem vnitra
Československé socialistické republiky

Na základě článků 11, 12, 14 a 17 Dohody o spolupráci
mezi ministerstvem vnitra Německé demokratické republiky
a Federálním ministerstvem vnitra Československé
socialistické republiky z 28.04.1971 se v Berlíně konala
ve dnech 08.07. do 11.07.1985 porada o organizaci a
provádění obou forem výměnné rekreace.

Porady se zúčastnili:

Za ministerstvo vnitra Německé demokratické republiky

podplukovník Werner KLINK

major Eduard KOWOL

za Federální ministerstvo vnitra Československé
socialistické republiky

nadporučík Zdeněk ŠEVČÍK

major Ing. Zdenka ŠOCHOROVÁ

Na základě závěrů porady byla pro obě formy výměnné rekreace stanovena následující opatření:

1. V zotavovnách ministerstva vnitra NDR a Federálního ministerstva vnitra ČSSR bude zajištěno v rámci mezinárodní výměny rekreatantů ročně

40 míst

a v rámci výměny rekreatantů v úrovni běžně poskytovaných rekreačních služeb ročně

350 míst

pro pracovníky orgánů obou ministerstev a jejich rodiny (včetně dětí).

2. Doba pobytu činí při mezinárodní výměně rekreatantů 23 dnů a při výměně rekreatantů v úrovni běžně poskytovaných rekreačních služeb 14 dnů včetně dne příjezdu a odjezdu.
3. Ministerstvo vnitra NDR a Federální ministerstvo vnitra ČSSR hradí všechna vydání, vzniklá v souvislosti se zajištěním pobytu skupiny rekreatantů. Vzájemná vyúčtování se neprovádí.
4. Každý účastník mezinárodní výměnné rekreace a výměny rekreatantů v úrovni běžně poskytovaných rekreačních služeb si zajistí sám kapesné pro osobní vydání.
5. Přepravu účastníků mezinárodní výměnné rekreace obou ministerstev zajistí na své náklady Federální ministerstvo vnitra ČSSR. Za tuto službu ministerstvo vnitra NDR přijme každoročně 20 rekreatantů Federálního

ministerstva vnitra ČSSR nad stanovený počet míst v rámci výměny rekreatantů v úrovni běžně poskytovaných rekreačních služeb.

Rekreanti v úrovni běžně poskytovaných rekreačních služeb si zajistí přepravu do místa pobytu a zpět sami. Další přepravu z hlavního města nebo z místa příjezdu do zotavovny a zpět zajišťuje hostitelské ministerstvo pro obě formy výměnné rekreace.

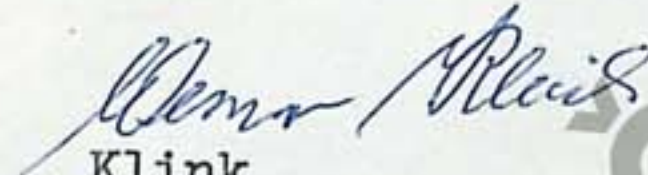
6. Pro každou skupinu rekreatantů bude vysílající stranou určen odpovědný vedoucí. Zástupci obou ministerstev si sdělí nejpozději 14 dnů před příjezdem skupiny rekreatantů její složení včetně jména vedoucího a přesnou dobu příjezdu (příletu).
7. Rekreace se zúčastní pouze osoby, které nepotřebují žádné speciální lékařské ošetřování a nejsou pod stálou lékařskou kontrolou. V případě onemocnění nebo zranění rekreatanta v průběhu pobytu v hostitelské zemi bude mu zajištěno bezplatné lékařské ošetření a bezplatné poskytnutí léků. Nemocnému nebo zraněnému bude vydána lékařská zpráva nebo oznámení o úrazu.
8. Ministerstvo vnitra NDR a Federální ministerstvo vnitra ČSSR si předají vzájemně do 30. listopadu každého roku pro sjednaný počet míst odpovídající počet rekreačních poukazů na následující rok (na každý pokoj jeden poukaz).
9. Počet míst, určení zotavovny, doby pobytu, organizační opatření, jakož i otázky kulturní péče jsou uvedeny v platné příloze tohoto protokolu, která tvoří jeho nedílnou součást.

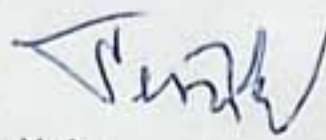
10. Protokol nabývá platnosti 1. ledna 1986.
Každá smluvní strana může 6 měsíců před koncem roku písemně změnit, doplnit nebo vypovědět protokol.
Tento protokol byl vyhotoven ve 2 výtiscích v německém jazyce a ve 2 výtiscích v českém jazyce.
Oba texty mají stejnou platnost.
11. Protokol o organizaci a provádění obou forem výměnné rekreace ze dne 29. října 1980 pozbývá platnost 31. prosince 1985.

Berlín, 11. července 1985

Za ministerstvo vnitra
NDR

Za Federální ministerstvo
vnitra ČSSR


Klink
podplukovník


Ševčík
nadporučík

P ř í l o h a

k Protokolu o organizaci a provádění obou forem výměnné rekreace ze dne 11.07.1985

Na základě článků 11, 12, 14 a 17 Dohody o spolupráci mezi ministerstvem vnitra Německé demokratické republiky a Federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky z 28.04.1971 se v Berlíně konala ve dnech 08.07.1985 do 11.07.1985 porada o organizaci a provádění obou forem výměnné rekreace.

V souladu s bodem 9 Protokolu o organizaci a provádění obou forem výměnné rekreace ze dne 11.07.1985 byly stanoveny následující zásady:

K bodům 1 a 9

Pro léta 1986 až 1988 se stanoví pro provádění obou forem výměnné rekreace následující zotavovny s rozdělením pokojů a dobou pobytu:

I. Pobyt rekreatantů FMV ČSSR v NDR

1. Mezinárodní výměna rekreatantů

V zotavovně "Einheit"

2356 Sellin, ulice Wilhelma Piecka č. 24
tel.č. Sellin 333

od 03. 07.	do 25. 07. 1986
od 09. 07.	do 31. 07. 1987
od 07. 07.	do 29. 07. 1988

po jedné skupině rekreatantů ročně se 40 osobami včetně dětí od 5 let (maximálně 13 rodin).

2. Výměnná rekreace s poukazy

(1) V zotavovně "Am Meer"

2345 Lobbe

tel.č. Göhren 291

od 28. 06. do 11. 07. 1986 - 1988

od 11. 07. do 24. 07. 1986 - 1988

od 24. 07. do 06. 08. 1986 - 1988

od 06. 08. do 19. 08. 1986 - 1988

od 19. 08. do 01. 09. 1986 - 1988

po skupině rekreantů s 44 osobami (včetně dětí od 3 let)
= 220 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus:

11 chat po 4 místech

(2) V zotavovně "Hans Kahle"

2063 Malchow, Strandstrasse č. 12

tel.č. 495 Malchow

od 30. 05. do 12. 06. 1986 - 1988

od 13. 06. do 26. 06. 1986 - 1988

od 02. 09. do 15. 09. 1986 - 1988

po skupině rekreantů s 30 osobami (včetně dětí od 3 let)
= 90 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus:

12 dvoulůžkových pokojů

2 třílůžkové pokoje

(3) V zotavovně "Ostsee"

2565 Kühlungsborn - Ost, ul. Cubanestrassen

tel.č. 651 Kühlungsborn

od 11. 07. do 24. 07. 1986 - 1988

od 24. 07. do 06. 08. 1986 - 1988

po skupině s 30 osobami (včetně dětí od 3 let)
= 60 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus:

3 dvoulůžkové pokoje
8 třílůžkových pokojů

(4) Celkem rekreačních míst v roce 1986 - 1988

Zotavovna "Am Meer" Lobbe	220 míst
zotavovna "Hans Kahle" Malchow	90 míst
zotavovna "Ostsee" Kühlungsborn	60 míst
<hr/>	
celkem	370 míst

II. Pobyt rekreatantů MV NDR v ČSSR

1. Mezinárodní výměna rekreatantů

(1) V zotavovně MV "1. Máj"

06 201 Starý Smokovec

v termínu od 03. 07. do 25. 07. 1986

(2) V zotavovně MV v Kašperských Horách

v termínu od 09. 07. do 31. 07. 1987

v termínu od 07. 07. do 29. 07. 1988

po jedné skupině rekreatantů se 40 osobami včetně dětí
od 5 let (maximalně 13 rodin).

2. Výměnná rekreace s poukazy

(1) V zotavovně MV "Praha" Solenice, okr. Příbram

262 33 Solenice

tel.č. 94329

od 16. 06. do 29. 06. 1986 - 1988
od 01. 07. do 14. 07. 1986 - 1988
od 16. 08. do 29. 08. 1986 - 1988

po skupině rekreatantů se 40 osobami (včetně dětí od 3 let)

= 120 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus:

8 dvoulůžkových pokojů
8 třílůžkových pokojů

(2) V zotavovně MV "Morava" Staré Město pod Sněžníkem
788 32 Staré Město pod Sněžníkem
tel.č. 95315

od 16. 06. do 29. 06. 1986
od 16. 08. do 29. 08. 1986

po skupině rekreatantů se 44 osobami (včetně dětí od 3 let)

= 88 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus:

12 třílůžkových pokojů
2 čtyřlůžkové pokoje

od 01. 09. do 14. 09. 1986

skupina po 40 osobách (včetně dětí od 3 let)

= 40 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro turnus:

12 třílůžkových pokojů
1 čtyřlůžkový pokoj

(3) V zotavovně MV "Janošík" Špindlerův Mlýn
543 51 Špindlerův Mlýn
tel.č. 93272

od 16. 07. do 29. 07. 1986 - 1988

od 01. 08. do 14. 08. 1986 - 1988

po skupině rekreatantů s 29 osobami (včetně dětí od 3 let)

= 58 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus:

5 dvoulůžkových pokojů

2 třílůžkové pokoje

2 čtyřlůžkové pokoje

1 pětílůžkový pokoj

(4) V zotavovně MV "Panorama" Špindlerův Mlýn

543 51 Špindlerův Mlýn

od 16. 07. do 29. 07. 1986

od 01. 08. do 14. 08. 1986

po skupině rekreatantů s 22 osobami (včetně dětí od 3 let)

= 44 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus:

2 dvoulůžkové pokoje

2 třílůžkové pokoje

3 čtyřlůžkové pokoje

(5) V zotavovně MV v Kašperských Horách

od 16. 06. do 29. 06. 1987/1988

od 01. 08. do 14. 08. 1987/1988

od 16. 08. do 29. 08. 1987/1988

po skupině rekreatantů se 44 osobami (včetně dětí od 3 let)

= 132 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus:

10 dvoulůžkových pokojů

8 třílůžkových pokojů

od 01. 09. do 14. 09. 1987/1988

skupina po 40 osobách (včetně dětí od 3 let)

= 40 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro turnus:

8 dvoulůžkových pokojů

8 třílůžkových pokojů

(6) Celkem rekreačních míst v roce 1986

Zotavovna MV "Praha"	120 míst
zotavovna MV "Morava"	128 míst
zotavovna MV "Jánošík"	58 míst
zotavovna MV "Panorama"	44 míst
<hr/>	
celkem	350 míst

Celkem rekreačních míst v roce 1987 a 1988

Zotavovna MV "Praha"	120 míst
zotavovna MV "Jánošík"	58 míst
zotavovna MV v Kašperských Horách	172 míst
<hr/>	
celkem	350 míst

K bodu 2 Protokolu

Celková doba pobytu při Mezinárodní výměně rekreatantů činí 23 dnů a je rozdělena následovně:

- 1 den příjezd
- 17 dnů v zotavovně
- 4 dny v hlavním městě (4 přenocování)
- 1 den odjezd

K bodům 3 a 9

Rekreantům budou poskytnuty hostitelským ministerstvem následující bezplatné služby:

a) v rámci mezinárodní výměny rekreantů

- pro 23denní pobyt bude k dispozici skupině rekreantů tlumočnick a autobus,
- 4denní pobyt v hlavním městě s návštěvou kulturně-historických pamětihodností a večer na rozloučenou

Během pobytu v zotavovně budou uskutečněny:

- 3 celodenní a 3 půldenní výlety s prohlídkou kulturně-historických pamětihodností,
- 2 přátelská setkání, jakož i taneční večírky a jiné kulturní příp. sportovní nebo turistické akce,
- 2 přednášky s diapozitivy příp. filmová představení,
- pravidelně budou k dispozici noviny v jazyce rekreantů (pro každou rodinu 1 noviny).

b) v rámci výměnné rekreace s poukazy

- ubytování, stravování rekreantů a péče o ně v zotavovněch se řídí příslušnými platnými normami a předpisy. Stravování rekreantů začíná v den příjezdu obědem a končí v den odjezdu snídaní. Každý rekreant obdrží v den odjezdu stravu v hodnotě denní stravní normy,
- každá skupina rekreantů bude mít k dispozici po celou dobu pobytu tlumočnicka,
- 2 společenské večery rekreantů, 1 přednáška s diapozitivy příp. filmové představení, 1 celodenní a 1 půldenní nebo 3 půldenní výlety autobusem, turistika a jiné kulturní a sportovní akce,
- v zotavovněch bude vyvěšen plán kulturních akcí a jídelní lístek v jazyce rekreantů,

- v zotavovnách budou k dispozici noviny v jazyce rekreatantů.

Při obou formách výměnné rekreace ministerstvo vnitra vysílající strany odpovídá za doplnění a obnovení stavu knihovny pro rekreatanty.

K bodu 5

- Zajištění letenek příp. jízdenek a místenek na cestu tam a zpět do příslušného místa pobytu podle rekreačního poukazu v rámci výměnné rekreace s poukazy je vlastní záležitostí každého rekreatanta.
- V den příjezdu rekreatantů bude na parkovišti před nádražím cílové železniční stanice ve stanovené hodině, které jsou uvedeny na rekreačním poukazu, k dispozici autobus pro účastníky zahraniční výměnné rekreace s poukazy pro další přepravu do zotavovny, označením informační tabulkou s názvem zotavovny.

Pro rekreatanty, kteří přijedou osobním autem, hostitelské ministerstvo vypracuje plán cesty (nejvhodnější trasy) od hranice až do zotavovny a tento zašle společně s rekreačními poukazy.

K bodu 6

Sdělení o složení skupiny výměnné rekreace s poukazy bude prováděno podle tohoto vzoru:

- Zotavovna
- Obsazení turnusu v době od _____ do _____
- Počet manželských párů bez dětí
s 1, 2, 3 dětmi
- jednotlivé osoby - muži
ženy
- Celkem _____ osob (včetně dětí)
- Počet příjíždějících osobními automobily rodin = osob
- počet příjíždějících železnicí rodin = osob
- Hodnost a jméno vedoucího skupiny rekreatantů a způsob přepravy,
(osobním autem nebo vlakem)

K bodu 8

Rekreační poukazy budou vytištěny v českém a v německém jazyce a budou obsahovat následující údaje:

- Adresu zotavovny s telefonním číslem
- příjmení, jméno a datum narození
- den příjezdu
- den odjezdu
- místo příjezdu (cílovou stanicí)
- odjezd autobusem z místa příjezdu do zotavovny

K bodu 9

Pro vypracování přílohy k protokolu na rok 1989 a další léta se doporučuje provedení porady v Praze v I. čtvrtletí roku 1988.

MV NDR včas sdělí FMV ČSSR plánovanou dobu porady a složení delegace.

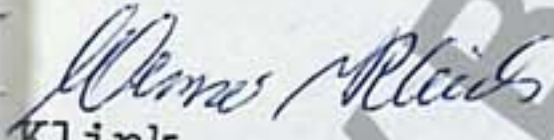
Tato příloha k protokolu byla vyhotovena ve 2 výtiscích v německém jazyce a ve 2 výtiscích v českém jazyce.

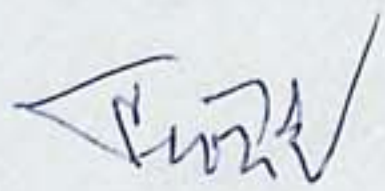
Oba texty mají stejnou platnost.

Berlín, 11. července 1985

Za ministerstvo vnitra NDR

Za Federální ministerstvo vnitra
ČSSR


Klink
podplukovník


Ševčík
nadporučík

P Ř Í L O H A

k Protokolu o organizaci a provádění obou forem výměnné rekreace ze dne 11. července 1985

Na základě článků 11, 12, 14 a 17 Dohody o spolupráci mezi ministerstvem vnitra Německé demokratické republiky a Federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky z 28. dubna 1971 se v Praze konala ve dnech 14.03. až 17.03.1988 porada o organizaci a provádění obou forem výměnné rekreace.

V souladu s bodem 9 Protokolu o organizaci a provádění obou forem výměnné rekreace ze dne 11. července 1985 byly stanoveny následující zásady :

K bodům 1 a 9

Pro léta 1989 a 1990 se stanoví pro provádění obou forem výměnné rekreace následující zotavovny s rozdělením pokojů a dobou pobytu :

I. Pobyt rekreantů FMV ČSSR v NDR

1. Mezinárodní výměna rekreantů

V zotavovně "Einheit"

2356 Sellin, ulice Wilhelma Piecka 24

Telefon : Sellin 333

od 08.07. do 30.07.1989

od 12.07. do 03.08.1990

po jedné skupině rekreantů ročně se 40 osobami včetně dětí od 5 let (maximálně 15 rodin).

2. Výměnná rekreace s poukazy

(1) V zotavovně "Am Meer"

2345 Lobbe

Telefon : Göhren 291

od 28.06. do 11.07.1989/1990

od 11.07. do 24.07.1989/1990

od 24.07. do 06.08.1989/1990

od 06.08. do 19.08.1989/1990

od 19.08. do 01.09.1989/1990

po skupině rekreatů s 44 osobami (včetně dětí od 3 let)
= 220 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus :

11 chat po 4 místech

(2) V zotavovně "Hans Kahle"

2063 Malchow, Strandstrasse 12

Telefon : Malchow 495

od 30.05. do 12.06.1989/1990

od 19.08. do 01.09.1989/1990

po skupině rekreatů s 35 osobami (včetně dětí od 3 let)
= 70 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus :

10 dvoulůžkových pokojů

5 třílůžkových pokojů

od 13.06. do 26.06.1989/1990

od 02.09. do 15.09.1989/1990

po skupině rekreatů s 40 osobami (včetně dětí od 3 let)
= 80 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus :

14 dvoulůžkových pokojů

4 třílůžkové pokoje

ARCHIV
Zrušen stupeň utajení (svazku)

2008 podle ustanovení § 15 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

(3) Rekreační místa ročně :

- Zotavovna "Am Meer"	Lobbe	220 míst
- Zotavovna "Hans Kahle"	Malchow	150 míst
<hr/>		
celkem		370 míst =====

II. Pobyt rekreatantů MV NDR v ČSSR

1. Mezinárodní výměna rekreatantů

V zotavovně MV "17. duben"

34192 Kašperské Hory

Telefon : 922 421-2

od 08.07. do 30.07.1989

od 12.07. do 03.08.1990

po jedné skupině rekreatantů se 40 osobami včetně dětí
od 5 let (maximálně 15 rodin).

2. Výměnná rekreace s poukazy

(1) V zotavovně MV "Praha"

26233 Solenice

Okres Příbram

Telefon : 94329

od 16.06. do 29.06.1989/1990

od 01.07. do 14.07.1989/1990

od 16.08. do 29.08.1989/1990

po skupině rekreatantů se 40 osobami (včetně dětí od 3 let)
= 120 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus :

8 dvoulůžkových pokojů

8 třílůžkových pokojů

(2) V zotavovně MV "Jánošík"

54351 Špindlerův Mlýn

Telefon : 93272

od 16.07. do 29.07.1989/1990

od 01.08. do 14.08.1989/1990

po skupině rekreatantů s 29 osobami (včetně dětí od 3 let)

= 58 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus :

5 dvoulůžkových pokojů

2 třílůžkové pokoje

2 čtyřlůžkové pokoje

1 pětিলůžkový pokoj

(3) V zotavovně MV "17. duben"

34192 Kašperské Hory

Telefon : 922 421-2

od 16.06. do 29.06.1989/1990

od 01.08. do 14.08.1989/1990

od 16.08. do 29.08.1989/1990

po skupině rekreatantů se 44 osobami (včetně dětí od 3 let)

= 132 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus :

10 dvoulůžkových pokojů

8 třílůžkových pokojů

od 01.09. do 14.09.1989/1990

skupina po 40 osobách (včetně dětí od 3 let)

= 40 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro turnus :

8 dvoulůžkových pokojů

8 třílůžkových pokojů

(4) Rekreační místa ročně :

- Zotavovna "Praha" 120 míst

- Zotavovna "Jánošík" 58 míst

- Zotavovna "Kašperské Hory" 172 míst

celkem 350 míst

=====

K bodu 2 Protokolu

Celková doba pobytu při Mezinárodní výměně rekreatantů činí 23 dnů a je rozdělena následovně :

1 den příjezd

17 dnů v zotavovně

4 dny v hlavním městě (4 přenocování)

1 den odjezd

K bodům 3 a 9

Rekreantům budou poskytnuty hostitelským ministerstvem následující bezplatné služby :

a) v rámci mezinárodní výměny rekreantů

- pro 23denní pobyt bude k dispozici skupině rekreantů tlumočnick a autobus,
- 4denní pobyt v hlavním městě s návštěvou kulturně-historických pamětihodností a večer na rozloučenou

Během pobytu v zotavovně budou uskutečněny :

- 3 celodenní a 3 půldenní výlety s prohlídkou kulturně-historických pamětihodností,
- 2 přátelská setkání, jakož i taneční večírky a jiné kulturní příp. sportovní nebo turistické akce,
- 2 přednášky s diapozitivy příp. filmová představení,
- pravidelně budou k dispozici noviny v jazyce rekreantů (pro každou rodinu 1 noviny).

b) v rámci výměnné rekreace s poukazy

- ubytování, stravování rekreantů a péče o ně v zotavovnách se řídí příslušnými platnými normami a předpisy. Stravování rekreantů začíná v den příjezdu obědem a končí v den odjezdu snídaní. Každý rekreant obdrží v den odjezdu stravu v hodnotě denní stravní normy,
- každá skupina rekreantů bude mít k dispozici po celou dobu pobytu tlumočnicka,
- 2 společenské večery rekreantů, 1 přednáška s diapozitivy příp. filmové představení, 1 celodenní a 1 půldenní nebo 3 půldenní výlety autobusem, turistika a jiné kulturní a sportovní akce,
- v zotavovnách bude vyvěšen plán kulturních akcí a jídelní lístek v jazyce rekreantů,
- v zotavovnách budou k dispozici noviny v jazyce rekreantů.

K bodu 8

Rekreační poukazy budou vytištěny v českém a v německém jazyce a budou obsahovat následující údaje :

- Adresu zotavovny s telefonním číslem
- příjmení, jméno a datum narození
- den příjezdu
- den odjezdu
- místo příjezdu (cílovou stanicí)
- odjezd autobusem z místa příjezdu do zotavovny

K bodu 9

Pro vypracování přílohy k protokolu na rok 1991 a další léta se doporučuje provedení porady v Berlíně v I. čtvrtletí roku 1990.

FMV ČSSR včas sdělí MV NDR plánovanou dobu porady a složení delegace.

Tato příloha k protokolu byla vyhotovena ve 2 výtiscích v německém jazyce a ve 2 výtiscích v českém jazyce.

Oba texty mají stejnou platnost.

Praha, 17. března 1988

Za ministerstvo vnitra NDR

Za Federální ministerstvo vnitra
ČSSR

Klitz
Klitz
podplukovník

Ševčík
kapitán *Ševčík*